

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Tłumaczenia pisemne w zakresie języka niemieckiego II				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język niemiecki				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	15	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student zna język niemiecki na poziomie umożliwiającym zrozumienie tekstów pisanych i mówionych oraz jest w stanie swobodnie wypowiadać się w tym języku.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1:Kształtowanie umiejętności dokonywania wiernego przekładu z języka niemieckiego na język polski oraz odwrotnie. Cel 2:Kształtowanie umiejętności tworzenia warsztatu językowego dla dokonywania przekładu. Cel 3:Wykorzystywanie podstawowej terminologii używanejw językoznawstwie i literaturoznawstwie.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa lub literaturoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji różnych wytworów kultury właściwych dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych, a także wie, jak zastosować tę wiedzę w działalności zawodowej.			K_W12	pisemny test wiedzy	
W02	zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady etyczno-prawne.			K_W13	ustny test wiedzy	
umiejętności:						
U01	rozumie i tworzy wypowiedzi pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.			K_U05	ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji i zaangażowania w pracę podczas warsztatów	

U02	w wybranym obszarze językowym: poprawnie wykorzystuje język do dokonywania przekładu z różnych dziedzin życia.	K_U06	ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji i zaangażowania w pracę podczas warsztatów
U03	syntetycznie ujmując informacje pochodzące z różnych źródeł.	K_U08	ustny test wiedzy, obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji i zaangażowania w pracę podczas warsztatów
U04	tłumaczy teksty napisane w wybranych specjalistycznych odmianach języka.	K_U12	pisemny test wiedzy
U05	posiada podstawowe umiejętności w zakresie oceny jakości usług związanych z działalnością zawodową.	K_U15	ustny test wiedzy
kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K_K02	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, aktywności i zaangażowania w pracę podczas warsztatów
K02	ma świadomość znaczenia europejskiego dziedzictwa kulturowego dla rozumienia pojęć i zjawisk językowych.	K_K04	obserwacja i ocena postaw studenta wynikająca z prowadzenia merytorycznej dyskusji, aktywności i zaangażowania w pracę podczas warsztatów
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin	
WT1	Wyciąg z KRS.	2	
WT2	Akt małżeństwa. Akt oskarżenia.	2	
WT3	Pełnomocnictwo. Decyzja administracyjna (kara grzywny).	2	
WT4	Pismo z Urzędu Skarbowego (deklaracje podatkowe).	2	
WT5	Przydzielenie numeru NIP.	2	

WT6	Zgłoszenie wypadku.	2
WT7	Wypis z Rejestru Karnego. Doniesienie o przestępstwie.	2
WT8	Powtórzenie i utrwalenie umiejętności.	1

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: np. burza mózgów, studium przypadku, dyskusja.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: np. prezentacje multimedialne, teksty źródłowe, dokumenty, Internet, rzutniki multimedialne, słowniki.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria oceny formującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu;wnikliwie omówienie zagadnienia;brak błędów językowych;brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	15
Udział w warsztatach	15
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	35
Przygotowanie do zajęć	15

Przygotowanie do pisemnego testu wiedzy	5
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	5
Kwerenda internetowa	5
Analiza literatury przedmiotu	5
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2

VIII. ZALECANA LITERATURA

Literatura podstawowa:

1. Materiały własne prowadzącego przedmiot.
2. Gerhard, Corinna. 2017. *Menschen im Beruf A2+/B1: Bewerbungs - Training: Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber.
3. Hering, Axel i Magdalena Matussek. 2017. *Menschen im Beruf B1/B2: Schreitraining: Deutsch als Fremdsprache*. München: Hueber.
4. Zarzycki, Łukasz. 2016. *Dylematy tłumacza : zastosowanie pięciu typów ekwiwalencji Kollera oraz modelu bezpośredniego i pośredniego Vinay i Darbelnet w tłumaczeniu terminologii medycznej z języka angielskiego na polski*. Warszawa; Poznań: Wydawnictwo Naukowe Silva Rerum.

Literatura uzupełniająca:

1. Internet
2. Kubacki, Artur, Dariusz. 2011. *Neue Auswahl deutschsprachiger Dokumente*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
3. *Lingua Legis*: czasopismo Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych TEPIŚ. Warszawa: TEPIŚ, 1994.
4. Voellnagel, Andrzej. 1980. *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Wyd. 2 poprawione i rozszerzone. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.